

УДК 811.161.1'373.46'276.6

## О ЛЕКСИЧЕСКОМ СВОЕОБРАЗИИ КОМПЬЮТЕРНОГО ЖАРГОНА

Кирюшкина Анна Александровна

Доцент кафедры теории и практики английского языка

Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины

Г. Гомель, Беларусь

[akirushkina @ mail . ru](mailto:akirushkina@mail.ru)

Тарун Оксана Олеговна

Студентка группы А-52

Кафедра теории и практики английского языка

Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины

г. Гомель, Республика Беларусь

[oxana.tarun@gmail.com](mailto:oxana.tarun@gmail.com)

Всеобъемлющий характер и необычайно активное развитие электронной коммуникации требуют теоретического осмысления. В данной статье предпринимается попытка описать лексический состав так называемого «компьютерного жаргона» молодежи. Авторы отмечают значительное количество заимствований из английского языка, аббревиатур, тенденцию к сокращению слов.

Ключевые слова: электронная коммуникация; компьютерный жаргон; заимствования; англицизмы; аббревиатуры.

### **About lexical peculiarities of computer jargon**

Kirushkina Anna Aleksandrovna

Associate professor, the Theory and Practice of the English Language Department

The English language chair

Gomel State University named after Francisk Skorina

Gomel, the Republic of Belarus

[akirushkina@mail.ru](mailto:akirushkina@mail.ru)

Tarun Oksana Olegovna

Student of group A-52

[Theory and practice of the English language department](#)

Gomel State University named after FranciskSkorina

Gomel, the Republic of Belarus

[oxana.tarun@gmail.com](mailto:oxana.tarun@gmail.com)

Comprehensive and extremely active development of electronic communications require a theoretical understanding. This article attempts to describe the lexical structure of so-called "computer jargon" of young people. The authors noted a significant number of borrowings from English, abbreviations, tendency to shortening the words.

Keywords: electronic communication; computer jargon; borrowing; Anglicisms; abbreviations.

Базовым признаком современного нам информационного общества являются компьютерные технологии. Скорость обработки информации, простота использования, уверенность в анонимности и безопасности дают возможность любому желающему применить компьютер для общения, поделиться важными для него мыслями, идеями, переживаниями, получить понимание и поддержку. Предоставляя такую возможность, Интернет завоевывает все большую аудиторию. Проведенное летом 2011 года Фондом «Общественное мнение» исследование, в ходе которого были опрошены 39 тыс. респондентов в возрасте от 14 до 30 лет, показало, что практически всех молодых людей можно назвать активной аудиторией Интернета. Различается лишь количество

времени, которое они ежедневно проводят в сети: 43% тратят на Интернет от одного до трех часов, 40% от четырех до шести и около 17% более семи и даже целый день [1].

Популяризация социальных сетей, блогов, веб-форумов привела к существенным изменениям в языке общения современной молодежи и к возникновению так называемого компьютерного жаргона – языка, основанного на жаргонизмах и зачастую непонятного человеку далекому от Интернета. Существуют даже своеобразные «словарики» в виде списков слов сетевого жаргона с их «литературным» переводом.

Для лексического состава этого языкового новообразования характерно значительное количество заимствований из английского языка, что обусловлено фактом создания сети американцами. Среди форм вхождения англицизмов в качестве наиболее частотных выделяются транслитерированные, трансформированные и комбинированные [2, с.15].

Транслитерация предполагает передачу графической формы слова без учета его фонетического содержания: «*кракер*» (cracker) – взломщик, «*майл*» (mail) – электронное письмо, «*усер*» (user) – пользователь, «*эникей*» (anykey) – любая кнопка и др.

–  
пользователь, «  
*эникей*»  
(anykey) – любая кнопка и др.

Трансформация предполагает некоторую «переделку» английского заимствования для уподобления, имитации русского слова или словосочетания, что происходит путем добавления букв, не существующих в языке-источнике, замены транскрибированных или транслитерированных английских букв и звуков на другие, более «смешные» русские буквы, изъятия некоторых букв из графически освоенного англицизма.

Например: «*брякпойнт*» (breakpoint) – место в коде программы, где должно быть прервано его исполнение. Английское «*брейк*» трансформировалось в русское шутовое «*бряк*»

, имитируя русское звукоподражательное местоимение, используемое для передачи резкого короткого звука.

Электронная почта или «*e-mail*» получила название «мыло», сейчас чаще можно услышать «напиши мне на мыло», чем «напиши мне на электронную почту». Появился глагол «помылиться» – написать электронное письмо или проверить почту в электронном ящике.

А «*hack*» (кромсать, разбивать) стало «хакнуть» –используя хакерские приёмы, технологии, незаконно получить доступ к чужой информации; взломать (сайт, компьютер). При этом несомненно фонетическое сходство с русским глаголом «хапнуть» – быстро хватать; брать, присваивать незаконным образом; красть.

Англоязычное сетевое выражение «*homepage*», то есть «домашняя страница в интернете», в компьютерном жаргоне превратилось в слово «хомяк».

Удобопроизносимость – главная причина таких трансформаций. Английское слово «*cracker*»

(взломщик) имеет три варианта графической ассимиляции: транскрибированный (крэкер), транслитерированный (кракер) и трансформированный (крякер), последнее употребляется в компьютерном сленге с большей частотностью.

Два варианта ассимиляции и у производных английского слова «*game*»: транслитерированный – «гама» и его производные «гамесы», то есть игры, «гамить» – играть; и транскрибированный

–

«

геймер», называющий игрока [3,

с

.8].

Несколько примеров трансформированных англицизмов-номинаций программ и операций из компьютерного сленга: *Федорино горе* (FedoraCore– свободная ветка Linux дистрибутива RedHat), *Голый дед*

(GoldEd

–

популярный редактор сообщений для Фидонет и совместимых сетей),

*Нетварь*

(netware – сетевой протокол),

*Долбаггер*

(debugger

–

программа, применяемая разработчиками для поиска и исправления ошибок в программах),

*Чекист*

(Checkit – текстовая программа),

*Пижамкер*

(PageMaker

–

Одна из популярных на сегодняшний день программ для верстки и дизайна различных публикаций),

*Аутглюк*

(Outlook

–

Почтовый клиент MS Outlook),

*Бэкап*

(backup

–

резервная, страховочная копия документа или файла),

*Шаровары*

(shareware

–

испытательная версия программы, пользователь которой по истечении некоторого срока эксплуатации должен заплатить за нее ее создателю) и др.

Комбинированные заимствования представлены полукалькалками, где один компонент английского слова транслитерируется/транскрибируется, а другой калькируется [4].

Например «флэш-память», производное от английского композита «

*flash-memory*

» (

*flash*

–

вспышка +

*memory*

–

память)

–

тип памяти, которая может на длительное время сохранять определенную информацию на своей плате, совсем не используя питания,

«квенчинг-камера»

(quenchingchamber)

—

устройство для быстрого охлаждения;

«экранный кэш»

(screencache)

— место хранения локальных данных

.

Продуктивным суффиксом со значением «разного рода деятелей» является суффикс «er»: «юзер» – пользователь компьютера, «хакер» – компьютерный специалист, программист, успешно преодолевающий, взламывающий защиту компьютерной системы, компьютерной сети, «модератор»

—  
должность цензора в системах сетевого общения (форумах, блогах, рассылках и т.п.), «ламер» – м

алограмотный пользователь персонального компьютера, не желающий усовершенствовать свои знания (иногда выдающий себя за опытного пользователя) и другие.

Особое место в сетевых текстах, текстах форумов и блогов занимают аббревиатуры. Они появились из-за необходимости экономии времени и быстрого темпа жизни. Вот наиболее употребимые из них: «*imho*»—*inmyhumbleopinion*(по моему скромному мнению); «*j4f*»—*justforfun* (ради смеха); «

*lol*

»

—

laughing

out

loud

(громко, вслух смеяться);

«

*nc*

»

—

no

comment

(без комментариев);

«

*rip*

»

—

rest

in

peace

(покойся с миром);

«

*thx*

»

—

thanks

(спасибо);

«

*IP*

»

—

Internet

protocol

address

(межсетевой протокол); «

*PIN*

»

—

personal

identification

number

(личный опознавательный номер) [5].

Той же причиной экономии времени объясняется тенденция к сокращению слов («*прога*

»

вмест

о «программа»,

«*клава*»

—

«клавиатура», «

*комп*

»

—

«компьютер», «

*инфо*»

—

«информация») и распространение односложных слов («

*бан*»

—

лишение или ограничение каких-либо прав пользователя;

«*чат*»

— средство обмена сообщениями по компьютерной сети,

«*чит*»

— жульничество,



«НИК»

– сетевое имя, псевдоним,

«КЕШ»

– промежуточный буфер с быстрым доступом).

Таким образом, необычайно быстрое развитие компьютерных технологий обуславливает активное развитие и обогащение компьютерной жаргонной лексики, что, в свою очередь, представляет один из путей проникновения в русский язык англицизмов и перехода их в официальную терминологию.

## Список литературы

1 Интернет в России. [Электронный ресурс]: аналитический бюллетень. 2011. Вып. 34. [http://runet.fom.ru/uploads/files/Internet\\_Russia\\_Summer\\_2011.pdf](http://runet.fom.ru/uploads/files/Internet_Russia_Summer_2011.pdf)

">

URL

:

http

://

runet

.

fom

.

ru

/

uploads

/

files

/

Internet

–

Russia

–

Summer

\_2011.

pdf

(дата обращения: 15.01.2015).

2 Сешан Ш. Англицизмы в русской речи (на материале прессы 90-х гг.): Автореф. дисс.... канд.филол.наук / ИРЯ им. А.С. Пушкина. – М., 1996.

3 Сологуб О.П. Усвоение иноязычных структурных элементов в русском языке – Новосибирск, 2002.

4 Дьяков А.И. Англицизмы: заимствования или словообразование. [Электронный ресурс]. – [http://scjournal.ru/articles/issn\\_1997-2911\\_2012\\_5\\_17.pdf](http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2012_5_17.pdf)

(дата обращения: 16.01.2015).